

Passing Through Millennium: Sketches of Jinan's Folk Customs

穿越千年

濟南風情速寫

李

濟南日報社
濟南市人民政府新聞辦公室
Edited by Jinan Daily Society
and the Information Office of
Jinan City People's Government

歲

月

見

證

感

受

精

彩

舊

城

覓

綜

濟

南

風

情

『穿越千年——濟南風情速寫』

Passing Through Millennium: Sketches of Jinan's Folk Customs
Jinan's Folk Customs Seeking Traces of the Old City Sense the Splendors Witnesses of Time

China Intercontinental Press
辽海出版社

濟 舊 感 歲
濟 舊 感 歲
風 精 見
情 綜 彩 證

江苏工业学院图书馆
藏书章

圖書在版編目(CIP)數據

穿越千年：濟南風情速寫 / 劉長青繪. — 北京：五洲傳播出版社，2001.8

ISBN 7-80113-966-6

I. 穿… II. 劉… III. 速寫—作品集—中國—現代 IV. J 224

中國版本圖書館CIP數據核字(2001)第060948號

顧問 / 王 良

主 編 / 孫興振

副主編 / 劉 勇 肖國防

責任編輯 / 初立忠

中文撰文 / 張 霞 逢金一 李仁英 司瓊贏 劉進 黃哲

中文主審 / 李慶臻 郭興晨

英 文 / 張仁玉

英文譯審 / 方 遠

日 文 / 王愛芹 杜曉冰 徐師靜 劉珊珊

日文譯審 / 石丸 保裕(日本)

裝幀設計 / 韓濟平

穿越千年——濟南風情速寫

五洲傳播出版社

地址：中國北京北三環中路31號

郵編：100088 電話：82008174

網址：www.cicc.org.cn

編輯：濟南日報社 濟南市人民政府新聞辦公室

地址：濟南市復興大街2號 郵編：250001 電話：2060488

印刷：山東星海彩印有限公司

開本：889mm × 1194mm 1/16 印張：10.25

2001年8月第1版 第1次印刷 印數1-2000冊

ISBN 7-80113-966-6/J.226

定價：168元

發出聲響的綫條

我與長青君相識于八十年代初期，在此之前已互有所聞但無緣相見。那時長青風華正茂、精神昂揚、思路敏捷，却無年輕人常有的傲視一切的稚氣。文質彬彬的他依然掩飾不住才華、睿智與堅韌不拔的頑強意志。他學而不厭，求索不倦，博才多識，待友誠實、質樸，言必行，信必果的做人准則，使我們很快與他成為藝術上的摯友。

彈指近二十年了，最近一次偶然機會我們相遇于泉城濟南，他遞給我厚厚的一疊速寫畫稿，我十分吃驚！長青君整日忙于美編工作和報社日常瑣事，忙于藝術創作，還要定期赴國外文化交流與講學，是個學者型的畫家和美術教育家，他還有那么多精力畫速寫！這本《速寫集》凝聚着長青君多少時日、多少汗水與心血啊！

我對濟南古文化知之甚淺，但就速寫藝術本身而論，長青君的速寫造型準確，綫條簡潔明快，富有韻律。無論是凝重的綫，還是輕松的綫都極富彈性、韌性。這些綫條似乎發出聲響，正在訴說着濟南的歷史、文化、風俗與蹉跎歲月。這是一本品位不凡、值得一讀的佳作！

老街舊巷悠悠情

《穿越千年速寫集》序

讀我的朋友長青的這本速寫集畫稿，我心中不由得涌起層層情感的波瀾。這不像是在讀畫，倒像是又回到了生我養我伴我成長的靜靜庭院，悠悠小巷和那青石鋪路，店鋪林立，還不時有清泉笑語涌動的古老街道。這不就是濟南古老而又秀麗的芙蓉街嘛。說起這兒，她雖不像泉城路那樣繁華，喧鬧，不像大緯二路和濰源大街那樣寬闊，氣魄，但她却經歷了更多風霜，留下了太多泉城特色。說起這兒真有講不完的故事。

這兒是舊時通往貢院這全省考場的主要街道，滿街是籠罩着書香墨香的書店、畫店、文物店。她既久久激蕩着齊魯學子金榜題名后的意氣風發，也曾留有蒲松齡年復一年哀傷的嘆息和沉重的腳印。至于近百年，著名美術家俞劍華在此開設畫店，以交四方丹青文友。教育家鞠思敏、王祝晨在此興辦教育書社，長達半世紀之久，熱心育人樹人，那有着世紀記憶的樓房至今尚存。著名作家王統照、詩人臧克家曾在附近讀書，文學評論家田仲濟更在這裏辦起了影響深遠的《青年文化》月刊。難怪當時在沿海某新興城市大學執教的詩人聞一多，深感當地文化貧瘠，但一到這濟南老街就被深厚的歷史文化所陶醉，流連忘返。這是一條蘊涵豐厚的文化街啊。

當然，長青先生的畫筆也給我們留下了泉城路、鞭指巷、舊軍門巷等生動剪影。那裏有青磚、灰瓦、木格櫥的老商號，匾牌高懸，遠近聞名；也有久經風霜的大宅門，那磚雕、石刻、大漆門，還透着昔日的豪華；也有那小門、小戶、大雜院，却也貼着紅對聯，或建有影壁牆，飄蕩着人親、戶親、鄰裏親的淳厚的民風與民俗。

這就是我們母親般的城市及其舊時身影。雖然她不是我們國家最大的中心城市，却是祖國富有個性與特色的歷史文化名城之一，是當今九千萬齊魯兒女的首府。早在700多年前的元代，意大利人馬可·波羅來中國，回國后寫了名著《馬可·波羅游記》，書中就盛贊濟南「是一座宏偉的都市」，「是居住的勝地」。美國當代學者大衛·博克，以1800-1949濟南的政治經濟為典型，撰寫了研究我國的《中國城市的發展變化》。日本的直江廣治教授，在上世紀后期出版的專著《中國民俗文化》，以專門一章的大量篇幅，介紹濟南一帶豐富多彩的優美傳說，讀來令人浮想聯翩，激動不已。

畫家在這部作品中，滿懷自豪之情，用靈動的畫筆描繪了濟南的歷史文物。這裏有宋代金石學家趙明誠幾登巫山而觀摩，近代為魯迅所看重，更令著名學者傅雷怦然心動的孝堂山漢畫像石刻；有被大學者梁啟超和書畫大師劉海粟師徒爭相稱頌的海內和天下第一名塑的宋代羅漢；有比萬裏長城還早的齊長城，有全國現存最早的石塔四門塔，以及最早發現黑陶文化的龍山城子崖。可貴的珍寶啊，珍寶！如璀璨的星座環繞濟南，讓這座歷史文化名城更加光輝燦爛。

如今，歷史好不容易掀到了中華民族重新振興，挺立于世界之林的年代。這是百年難逢，夢寐以求的。我們要前進，要建設，要富強，這是我們國家和民族當前的最大課題。同時，我們也深知，一個不尊重自己歷史與文化的民族，是沒有希望和前途的。那就讓我們在大踏步前進的同時，以最大的耐心和細心，認真對待城市一切富有價值與特色之處，盡量「整舊如舊以存真」，使高度現代文明與悠久傳統文化完美融匯與最佳結合吧！

謝謝，長青先生，您以飽含深情之筆，速寫下這些珍貴的畫面，讓瞬間化為永恒，讓我們能常相憶，溫故而知新。

任遠 2001年7月寫于泉城

（作者為著名作家、濟南市作家協會名譽主席）

The Creaky Lines

I got to know Mr. Changqing in the early 1980s. Before we got to know we had heard of each other though having no chances to meet. At the time when I met him Changqing was at his life's full flowering. Being spirited and agile-minded, though, he hadn't any arrogance that young people usually had at the time. Though being quiet and scholarly, his brilliant talent, wisdom and strong will could be hidden by nothing. He was insatiable in learning and never tired of exploring. He was erudite and sincerely honest to friends. He was simple and pure. He followed the principle "true in word and resolute in deed" to conduct himself. We, therefore, soon became good friends in the art field.

Nearly twenty years have passed since I met Changqing for the first time. Recently we occasionally met each other once more in Jinan, the City of Springs. When he showed me a pile of sketches, I was very surprised! Mr. Changqing is busy with art editorial work and other trivial things in the newspaper society all day long. Among others, he engages in art creation and periodically going abroad for cultural exchanges and giving lectures. Changqing is a scholar-type painter and art educator. I am astonished that he still has so much energy to spend on sketches. Tremendous amount of time and painstaking work, therefore, should be contained in this collection of sketches.

I know little about the ancient culture of Jinan. But in terms of sketch art, the sketches of Mr. Changqing are characterized by correct shapes, simple and brisk lines, and abundant meter and rhyme scheme. Both the thick lines and the thin ones are full of elasticity. It seems the lines were creaky in the sketches, telling to the readers Jinan's history, culture, folk customs, and passing days. This collection of sketches, therefore, is of high quality and is worth of reading.

Liu Xiangcheng (Famous Chinese Painter)

July 2001 in Qingdao

Wholehearted Love on the Old Streets

Preface to *Passing Through Millennium: Sketches of Jinan's Folk Customs*

I am very excited to read this sketches collection by my friend Liu Changqing. Reading these sketches, as if I had come back to an old alley in Jinan, where was paved with stones, crowded with shops and dotted by spring waters. The old and beautiful alley was called Furong Street and was the place where I was raised and grew up. Furong Street is neither as bustling as Quancheng Street nor as wide and grand as Wei 2 Road and Luoyuan Street. However, she has a long-standing history and typical features of Jinan, the City of Springs. Numerous stories, therefore, can be told about this old alley.

As the main alley leading to Gong Yuan, the place where the imperial examination at the provincial level was held, Furong Street used to be crowded with bookstores, painting stores and cultural relics stores. In the past dozens of decades, many Chinese artists, educators, and writers used to establish painting stores, reading books and engage in publishing undertakings here, which made the old alley full of cultural tints.

Besides Furong Street, we can also see the vivid silhouettes of other alleys and streets of Jinan, such as Quancheng Road, Bianzhi Alley and Jiujun Alley. In these alleys and streets, one can find the old buildings where some shops with long-standing history still extant even today, traditional Chinese buildings recording the vicissitudes of time, and old houses where the local people still reside.

This is our mother-like city and the silhouettes of her former images. Though she is not the biggest city in our country, it is one of the famous historical culture cities with distinct features and the capital city of Shandong Province, the home of today's ninety million people. As earlier as in the Yuan Dynasty more than 700 years ago, an Italian traveler named Marco Polo used to come to China. After returning to Italy, he wrote a book entitled *The Travels of Marco Polo*, in which he exclaimed Jinan to be a "grand metropolis" and the "ideal place for residence". David Berk, a contemporary US scholar, setting Jinan's political and economy status during the period of 1890-1949 as examples, wrote a book on studies of China entitled *The Development and Changes of China's Cities*. In his works *China's Folk Culture* published in the late time of last century, Japanese Professor Hiroji Naoe specially introduces the varied and abundant folklores of Jinan.

The painter, among others, portrays Jinan's historical relics with his nimble drawing pens in proud affection, such as stone-engravings on the Xiaotang Mountain of the Han Dynasty, the color arhats in the Lingyan Temple of the Song Dynasty, which is noted as the first famous sculpture under heaven, the Great Wall of the State of Qi, which has a history earlier than the Great Wall of the Qin Dynasty, the earliest stone-built four-door pagoda still extant in the country, and the Chengzi Cliff Relic Site of Longshan, where Black Pottery Culture was first discovered. All these make Jinan, the famous historical culture city, very brilliant and remarkable.

The present-day decade is an era when the Chinese nation is becoming strong in the world. Taking advantage of this rare opportunity, we are striving for the goal to construct our country into a powerful nation. This is the best choice for our country and nation. Meanwhile we also understand that a nation that doesn't respect its own history and culture will not have a lucky destiny. Therefore, while marching forward, with out utmost patience and attention, let's carefully treat everything in our city with values and special characteristics, so as to make the modern civilization and the long-standing traditional culture perfectly combined together.

Changqing, your sketches of the rare images of the city make us memorize the former appearance of our city. Thank you!

Ren Yuan, Honary Chairman of Jinan Writers' Association and Famous Writer

声の出す線

長青君の「千年速写集」により

私は長青君と知り合いになったのは八十年代のはじめだった。以前もお互い知っていたけれども、会う縁がなかった。長青君は風采も文才もいま盛り、頭も好くて、知識も広いが、上品で礼儀正しいの彼は飽きないほどよく勉強し、人となりが誠実質素であり、言った以上は必ず実行し、行う以上は断固としてやる人だから、彼と芸術の面で親友になった。

二十年過ぎたが、最近偶然に彼と泉城済南で逢えた。彼が速写の絵を沢山渡してくれて、わたしは吃驚した。長青君が毎日新聞社の美術編集をしたり、芸術の創作をしたりまた定期的に外国へ文化交流や講義に行ったりして、それほど忙しいのに元気が溢れるほど速写も書かれていた。本当に学者的な画家と美術教育家である。この「速写集」の中には長青君はどれほどの苦勞と心血を凝集しているだろう。

私は済南の古文化に詳しくないが、速写の芸術について論ずると、長青君の速写は型作りが正しくて、線が簡潔明快で韻律がある。太い線でも細い線でも融通性と強靱性がある。これらの線は声を大にして済南の歴史、文化、風俗及び過ぎ去った月日を述べているようだ。これは読む価値のある佳作である。

劉祥成2001年7月青島にて（作者は中国有名な画家）

《千年を越す》

劉長青スケッチブック

私の友達長青先生のスケッチブックを読ませていただいて、私の心は落ち着かない。画を読むことではなくて、それを読むと、故郷を思い出す。静かな庭園があり、小道があり、石の道もあり、商店が立ち並ぶ。また、綺麗な泉がさらさらと流れている古い街がある。それは昔の芙蓉街です。芙蓉街は泉城路よりはにぎやかではなく、緯二路及び洛源大街より広くないが、泉城の特色を残している。その話題になると話がつきない。

そこは普賢院へ試験に行く通りです。街の中に本屋、画屋、文物店が立ち並んで、読書の雰囲気一杯だった。試験に合格した後も、意欲に満ちあふれている。また蒲松齡は長い年月を経て、悲しい嘆息をした。有名な美術家陳劍華はここで画屋を建て、画で友達を作った。教育家章思敏、王祝蛙はここで教育書社を建て、半世紀に人材を育成、今もその建物は存在する。有名な作家王統照、詩人臧克家はこの周辺で勉強をした。文学評論家田仲濟はここで《青年文化》月刊雑誌を作った。沿岸のある都市に勤めた詩人聞一多はこの文化が非常に少ないと感じて、済南に来て、歴史及び文化の魅力で家に帰るのを忘れたほど。豊富な文化を持つ街です。

長青先生の画を見て、泉城路、鞭指巷、旧軍門巷など生き生きとしたシルエットを残している。青いしき瓦、青ぐすりをかけた光沢のある瓦、木の格子窓がある商店、ドアにある対句、表門のすぐ外に立てられた目隠しの壁など。人のよい関係、近所隣り人のよい関係は民間の風俗を現す。

それは私の母のような都市である。我が国の中で一番大きい中心都市ではない、しかし、歴史及び文化を持つ有名な都市である。九千万済南人の省都である。二〇〇年より前、元時代、イタリア人馬可・波羅は中国にきて、帰国後、有名な《馬可・波羅遊記》を書いた。その中に「済南は雄大な都市」、「居住の勝地」と言われた。アメリカ当代学者大寮・博克は二〇〇〇年から二〇一〇まで済南の政治経済を例として、《中国城市の発展変化》を書いた。日本直江広治教授は上世紀后期《中国民俗文化》を出版した、済南の美しい物語を読むとあれこれと思ひ浮かぶ。

作品の中に、画家が誇りを持って、済南の歴史、文物を器用な絵筆で述べ表してある。この臨表では宋時代の金石学家趙明誠が何回か登って見学した、近代魯僮が重視した所。巧銘表漢代の肖像画、石に彫刻した物に対し、有名な学者元跡が素晴らしいと思ひ、学者岨尼階及び書と絵の大家装今幌に称賛された海内及び天下第一の有名な仙像宋時代の羅漢。万里長城前に建った齊長城があり、全国で現存の最初の石塔四門塔があり、また最初に発見した黒陶文化の龍山城子崖もある。貴重な宝。輝く星のように済南の周りを飾り、この歴史文化の都市は更に輝いている。

現在、中華民族が再び振興時代になり、発展、創造、富強は私達の課題である。同時に歴史と文化を尊重しない民族は将来がない、ますます発展する同時に価値と特徴がある所をできるだけ元の状態にすることで、現代の文明を伝統的な文化と結び付けることが出来る。

長青先生に感謝を申し上げます、私達にとっていい思ひになる画を作っていただいて、古きをたずねて新しきを知ることができました。

作者簡介

劉長青 高級編輯（教授職）1955年生于山東省青島市
學習略歷

1975年入山東省濟南工藝美術學校雕塑專業

1980年入北京中央美術學院版畫系

1990年入大連外國語學院

1991年公派日本國東京藝術大學留學

從事藝術工作略歷

1978年至今在濟南日報社任美術編輯，現為高級編輯

1995年開始任日本國東京藝術大學客座研究員

1997年兼任日本國山梨電視臺研究員

中國版畫家協會會員

山東省版畫家協會副主席

山東省新聞美術家協會副主席

山東畫院高級畫師

作品展覽

1982年以來，曾多次參加全國美展，省市美展及國際版畫展，數十次獲得各種獎勵

1982年以來，先后六次在國外舉辦個人畫展

國內外收藏：

美國、瑞典、波蘭、法國、西班牙、比利時、意大利、日本等國家的博物館、美術館、版

畫博物館、深圳美術館、廣東美術館、四川美術館等

作品發表及專題報道：

濟南日報、人民日報、中央電視臺、美術觀察、朝日新聞、世界時事畫報、亞洲之友、千

葉日報、千葉電視臺、和歌山新報、衝繩日報等國內外媒體

About the Author

Liu Changqing, Senior Editor equivalent to professor title, was born in Qingdao City, Shandong Province in 1955.

Education Background:

In 1973, the sculpture department of Shandong Jinan School of Arts and Crafts;

In 1980, the Engraving Department of the Central Institute of Fine Art;

In 1990, Dalian University of Foreign Languages;

In 1991, studied in the Engraving Department of Tokyo Art University of Japan on a government scholarship.

Working Experiences on Art Work:

1978 to present, an Art Editor of Jinan Daily Society, now Senior Editor;

Since 1995, visiting research fellow of Tokyo Art University of Japan;

Since 1997, art research fellow of Yamanashi TV Station of Japan;

Member of the Engravers' Association of China;

Vice Chairman of the Engravers' Association of Shandong Province;

Vice Chairman of the News Painters' Association of Shandong Province;

Senior Painter of Shandong Painting Institute.

Exhibitions of Works:

From 1992 to now, holding art exhibitions abroad for six times.

Since 1981, participating in national-level, provincial-level, municipal-level art exhibitions as well as international engraving exhibitions for many times, and were awarded various prizes for dozens of times.

Works Collected Domestically and Abroad:

Collected by the art museums and galleries of USA, Sweden, Poland, France, Spain, Belgium, Italy, Japan and etc abroad and Shenzhen Engraving Museum, Shenzhen Art Museum, Guangdong Art Museum, Sichuan Art Museum, and etc. domestically.

Published Works and Special Reports:

Works have been published or reported by domestic and abroad media such as Jinan Daily, People's Daily, CCTV, Art Observation, Asahi Shimbun, World Pictorial of Current Affairs, Asia Friends, Chiba Daily, Chiba TV, Wakayama Newspaper, Okinawa Daily.

履 歴 書

劉長青 高級編者 教授職 1955年山東省青島市生まれ

学習履歴 1973年山東省濟南工芸美術学校 彫刻専門

1980年北京中央美術学院版画專攻

1990年大連外国語学院

1991年中国政府から派遣され 日本東京芸術大学へ留学

仕事履歴

1978年から現在まで濟南日報社美術編集 現在高級編者

1995年東京芸術大学の客員研究員

1997年日本国山梨テレビ台研究員

中国版画家協会会員

山東省版画家協会副主席

山東省新聞美術家協会副主席

山東画院高級画師

作品展示

1992年以来、外国で個人展覽会を六回開催。

1981以来、いく度となく全国美術展覽会、省市美術展覽会及び国際版画展覽会に参加し、100回余り賞を受けた。

国内国際収納

アメリカ、ポーランド、スウェーデン、フランス、スペイン、ベルギー、イタリア日本博物館、美術館、版画博物館、深框美術館、広東美術館、四川美術館などに作品を収納。作品発表及び特定課題報道

「濟南日報」「人民日報」「中央テレビ局」「美術觀察」「朝日新聞」「世界時事画報」「アジアの友」「千葉日報」「千葉テレビ局」「沖繩日報」「和歌山新聞」などに掲載。

濟南風情舊城覓綜感受精彩歲月見證

芙蓉街除了它的商業特征外，還蘊含着一一些建築美學。它的審美情調在於那些經年的老房子如一串音符，鑲嵌在濟南一隅，讓你每次在這裏經過時，就會回味起陳年老酒的醇厚。這裏是濟南民居文化的代表。

芙蓉街には商業の特徴があれば建築の美学もある。その審美的情調は時の経った古い家が音符みたい。濟南の一角に綺麗に並んでいる。この街を通る度いつも陳老酒の純正な味を思い出される。これは濟南居民文化の代表である。

Save for its commercial features, Furong Street contains some architectural aesthetics as well. Inlaid in the street, one corner of Jinan City, the old houses are as beautiful as series of musical notes. This area, therefore, is the representative of the residential culture of Jinan.





芙蓉街是舊濟南最繁華的一條街道，它承載了濟南商業、文化繁榮的過去。亘古長涌的芙蓉泉滋潤了世代居住在這裏的人們。站在街口朝北看，五彩繽紛的商業招幌告訴行人，它是一條繁華的商業街；從北頭朝南看，它卻是一條儒雅的文化街。芙蓉巷內的幾家染坊每天挂起的紅黃藍綠的布幔，像斑斕的彩旗裝點着人們的生活。

芙蓉街是舊濟南で一番賑やかな街で商業、文化の中心だった。代々ここに住んできた人々は芙蓉泉に恵まれている。街頭に立って北向きに色々な広告版だけ見たらこの街は賑やかな街だと皆よく分かる。街の北側に立って南向きに見たらこの街は文化の街になっている。芙蓉巷には何力所かの染め屋があった。毎日赤、青、黄、緑と色とりどりの生地が掛けられ。まるで旗みたいに入々の生活を飾っている。

Furong Street was the most bustling street in old Jinan. It was the epitome of Jinan's old flourishing commerce and culture. From the time immemorial, the water of Furong Spring had been nourishing many generations of people living here. Looking northward from the southern end, the colorful commercial signs told people that this was a bustling commercial street. Looking southward from the northern end, however, people could find that it was a cultural street. The red, yellow, blue and green clothes hung in front of the several dyehouses everyday decorated people's life like colorful flags.

